



DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-4-972-988

УДК 811.161.1'374:001.4

Научная статья / Research article

Русскоязычные когнитивные термины как результат интеграционных процессов в научном дискурсе

Т.В. Романова  , О.Н. Колчина 

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
603014, Российская Федерация, Нижний Новгород, Сормовское шоссе, д. 30

 tvromanova@mail.ru

Аннотация. Терминосистема когнитивной лингвистики формируется из разных областей знания и дискурсивных практик. По происхождению эти термины, как правило, англоязычные. В систему попадают и русскоязычные слова общепотребительного характера, которые в результате системно-тезаурусных связей с другими терминами в научной коммуникации приобретают статус когнитивного термина. Рассмотрены методологические основания понимания этих интеграционных процессов, что возможно только при рассмотрении системы терминов как формы экспликации знаний на мыслительном и языковом уровнях. Анализу подвергается общенародное бытование русскоязычных слов, возможные оттенки смысла, которые позволили подобным лексемам перейти в группу терминов и пополнить когнитивную терминосистему. Объектом анализа являются исконно русские лексем *знание* и *сознание*. Предмет анализа — компоненты семантики, ставшие базой терминологического значения указанных лексем; новые системные связи, которые возникли у слов *знание* и *сознание* уже как русскоязычных терминов при вхождении в когнитивную терминологическую систему: синонимические, антонимические, гипер- и гипонимические, деривационно-эпидигматические. Наблюдение над функционированием лексем *знание* и *сознание* в общенародном и научном дискурсах, а также анализ интерпретации данных терминов в научном дискурсе позволили прояснить процесс терминологизации общепотребительной лексики русского языка. Представлены результаты использования корпусных и программных инструментов для моделирования функционала данного формата знаний. Собранные сведения подкреплены результатами ассоциативного эксперимента для верификации полученных при помощи автоматической обработки источников данных. Особенности употребления терминов когнитивной лингвистики позволит выявить изменения в когнитивной терминосистеме.

Ключевые слова: дискурс, когнитивная лингвистика, когниция, словарная статья, термин, терминосистема

Вклад авторов.

Вклад авторов в работу равнозначен на всех этапах.

© Романова Т.В., Колчина О.Н., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Финансирование. Благодарности:

Публикация подготовлена в рамках исследования (№ 22-00-008) Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2022 г.

История статьи:

Дата поступления: 30.08.2022

Дата приема в печать: 15.09.2022

Для цитирования:

Романова Т.В., Колчина О.Н. Русскоязычные когнитивные термины как результат интеграционных процессов в научном дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 4. С. 972–988. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-972-988>

Russian Cognitive Terms as a Result of Integration Processes in Scientific Discourse

Tatiana V. Romanova  , Olga N. Kolchina 

National Research University Higher School of Economics,
30, Sormovskoe highway, Nizhny Novgorod, Russian Federation, 603014

 tvromanova@mail.ru

Abstract. The term system of cognitive linguistics is formed from different areas of knowledge and discursive practices. These terms are usually of English origin. But this system also includes Russian-language words of a commonly used nature, which, as a result of system-thesaurus connections with other terms in scientific communication, acquire the status of a cognitive term. The paper discusses the methodological foundations for understanding these integration processes, which is possible only when considering a system of terms as a form of explication of knowledge at the mental and linguistic levels. The nationwide existence of Russian-language words, possible shades of meaning, which allowed such lexemes to move into a group of terms and replenish the cognitive terminological system, are analyzed. The object of analysis is the original Russian lexemes knowledge and consciousness. The subject of analysis is the components of semantics that have become the basis of the terminological meaning of the indicated lexemes; new systemic connections that arose in the words knowledge and consciousness already as in terms of Russian origin when entering the cognitive terminological system: synonymous, antonymic, hyper- and hyponymic, derivational-epidigmatic. Observation of the functioning of the lexemes knowledge and consciousness in popular and scientific discourses, as well as analysis of the interpretation of these terms in scientific discourse, made it possible to clarify the process of terminology of the commonly used vocabulary of the Russian language. The paper presents the results of using corpus and software tools for modeling the functionality of this knowledge format. The collected information is supported by the results of an associative experiment to verify the data sources obtained through automatic processing. The revealed frequency and specificity of the use of cognitive terms on modern material will allow us to draw meaningful conclusions about a qualitatively new state of cognitive terminology.

Keywords: discourse, cognitive linguistics, cognition, dictionary entry, term, term system

Authors' contribution:

All authors have contributed equally

Financing, Acknowledgement:

The publication was prepared in the course of a study (No. 22-00-008) as part of the Program “Scientific Foundation of the National Research University Higher School of Economics” (NRU HSE) in 2022.

Article history:

Received: 30.08.2022

Accepted: 15.09.2022

For citation:

Romanova, T.V. & Kolchina, O.N. (2022). Russian Cognitive Terms as a Result of Integration Processes in Scientific Discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(4), 972–988. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-972-988>

Введение

Когнитивная наука, по причине своей междисциплинарности, интегрирует сведения из разных дискурсивных сфер: психологии, логики, философии, гносеологии, лингвистики, психолингвистики, нейролингвистики, математики, программирования, теории информации, кибернетики и др. Это обуславливает необходимость создания общего терминологического аппарата, что объясняет потребность в словаре-справочнике когнитивных терминов нового типа.

В области отечественной лингвистики самой полной лексикографической работой по терминам когнитивной лингвистики считается «Краткий словарь когнитивных терминов» под общей редакцией Е.С. Кубряковой, опубликованный в 1996–1997 гг.¹, являющийся, скорее, справочником энциклопедического типа. В данном словаре содержится около 100 терминов, соответствующих ключевым понятиям когнитивизма и чаще всего используемых в отечественных когнитивных исследованиях.

В зарубежной лингвистике основными лексикографическими работами, содержащими когнитивные термины, признаны следующие: V. Evans “A Glossary of cognitive linguistics”; L.R. Trask “Key concepts in language and linguistics”². В работе Л. Траска представлено около 300 лингвистических терминов, однако в их число попали не только ключевые термины когнитивной лингвистики, но и термины классической лингвистики, например, *affix*, *Black English* и др. В словаре В. Эванса содержится около 500 терминов именно когнитивной лингвистики с указанием на статьи, в которых впервые появился данный термин, синонимы, иллюстративные контексты, но во многих случаях словарь отсылает к другим работам В. Эванса.

¹ Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996.

² Trask, R.L. (2007). *Language and linguistics: the key concepts*, P. Stockwell (Ed.). London: Routledge. Evans, V. (2007). *A Glossary of Cognitive Linguistics (Glossaries in Linguistics)*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

На сегодняшнем этапе развития когнитивистики необходим справочник, представляющий термины в единстве онтологических отношений и системных словарных связей: в отношениях синонимии, квазисинонимии, класс — подкласс, класс — экземпляр, часть — целое, отношение происхождения; многозначность, род — вид. Это позволит оценить степень системной связанности когнитивных терминов, формирующихся в разных дискурсивных областях. Именно такой подход выбран нами в проекте подготовки учебного словаря-справочника когнитивных терминов. Некоторые наблюдения, сделанные в процессе проектирования словаря нашей исследовательской группой, легли в основу данной статьи.

В публикации анализируется процесс терминологизации русскоязычных слов и представлен прототип предполагаемой статьи для проектного словаря тезаурусно-энциклопедического характера.

Особенности сбора и обработки терминологического материала

Для сбора и анализа языкового материала нами были использованы современные технологии создания корпусов текста (парсинг электронных ресурсов научных библиотек; сплошной поиск ключевых слов и сортировка материала в соответствии с различными мерами ассоциативности: T-score, Z-score, loglikelihood) и их обработки (автоматическая морфологическая разметка с помощью стандарта Universal Dependencies).

Кроме того, проведена верификация понятийного тезауруса путем сопоставления с ассоциативным тезаурусом, составленным по результатам ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие студенты, изучающие дисциплину «Функциональные и когнитивные модели в лингвистике». Учет данных ассоциативного эксперимента, ассоциативной организации связей лексемы, позволяет выяснить, какие сведения и факты соответствуют в сознании когнитивному термину [1. С. 37]. Слово-термин при этом является центральной единицей хранения и использования информации, а система терминов (ассоциативно-вербальная сеть, связи и отношения между терминами) есть модель, объективирующая информационный тезаурус человека — вместилище всех знаний, вербальных и невербальных, база речемыслительной деятельности.

Для обработки были отобраны те термины, которые чаще всего используются в современных трудах по когнитивистике (всего 60 терминов). Употребление термина иллюстрируется примерами из научного дискурса когнитивного профиля.

Словарная статья начального вида — прототип — будет включать в себя определение понятия и первичного значения, этимологическую справку, системные связи с другими терминами когнитивной лингвистики, данные ас-

социативного эксперимента, иллюстрированную демонстрацию способов представления содержания термина в научном дискурсе.

Такая схема описания предполагает следующую последовательность действий.

1. Определение значения слова, зафиксированного в толковых словарях, словарях синонимов, антонимов, что позволяет выявить общенародное восприятие слова и динамику трансформации первичного понятия в терминологическое значение.
2. Обращение к этимологическим словарям и словарю В.И. Даля позволяет выявить концептуальную основу термина, определить важность для русского сознания данного слова. Этимологическая справка обнаруживает ядро нового сформированного в рамках когнитивной лингвистики термина. С этой целью возможно обращение и к Словарю Ю.С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры»³.
3. Обращение к словообразовательным словарям. По мнению Т.И. Вендиной, если слово/корень является центром разветвленного словообразовательного гнезда или объемной цепочки, то можно говорить о важности данного понятия в языковой национальной картине мира [2. С. 9].
4. Анализ характера функционирования термина в научном дискурсе по когнитивной лингвистике. Источником материала для наблюдения и анализа послужили тексты научных статей, опубликованных в журнале «Вопросы когнитивной лингвистики»; в периодическом издании «Когнитивные исследования языка»; в журнале «Вестник МГУ, серия 19: лингвистика и межкультурная коммуникация», раздел «когнитивные исследования» (2004–2019 гг., 25 статей). Итоговый корпус: 752 текста, 8 062 613 словоупотреблений.

Особое внимание при анализе уделяется способам интерпретации содержания терминов, которые можно подразделить на фактологические (например, прецедентный текст, цитата), логические (ассоциация, дескрипция, дефиниция, фрейм, суждение, импликация, множество, предикат, пропозиция, сравнение) и лингвистические (внутренняя форма слова, антоним, синоним, гипоним, гипероним, метафора, перифраза, словосочетание).

Терминологизация русскоязычных слов знание и сознание

Для осмысления в этой публикации взяты слова-термины, история функционирования которых иллюстрирует трансфер элементов одной дискурсивной лексической подсистемы в другую. Например, это произошло с исконно русскими словами *память, внимание, восприятие, знание, сознание,*

³ Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004.

смысл. Рассмотрим процесс терминологизации русскоязычных слов *знание* и *сознание*.

В русской картине мира понятие «знание», соответствующее термину *ЗНАНИЕ*, занимает важное место. Это отражают словарные значения в толковых словарях современного русского языка. Словарь русского языка (МАС) показывает в первую очередь бытовое восприятие этого понятия: как основное дается значение обладания определенными сведениями, вторым значением является понятие о самих сведениях и познаниях и, наконец, знанием называется верный результат познания действительности; оттенок 3 значения: ‘Совокупность сведений, составляющих какую-л. науку, ее отрасль’⁴.

Все три значения лексемы связаны общей семьей ‘сведения’ и находятся в отношениях: предмет — информация (2 значение), присвоение информации (1 значение) и применение усвоенной информации на практике (3 значение). Заметим, что в Толковом словаре Д.Н. Ушакова лексема *знание* имеет помету «книжн.», а значения апеллируют к научности знаний или к знанию как философской категории⁵. Однако на протяжении второй половины XX века понимание специализированности знания снимается.

Указание на терминологический характер лексемы отсутствует и в словаре В.И. Даля. Существительное *знание* входит в группу слов с заглавным глаголом *знать*, значения которого несколько шире, чем данные в МАСе: ‘разуметь, уметь, твердо помнить, быть знакомым’⁶. В ряду значений отсутствует признак ‘научность’. Процесс получения знания также связывается с практическим применением полученной информации (значение ‘уметь’), что совпадает со значением 3, зафиксированном в МАСе. Благодаря пословицам и поговоркам, приведенным в статье Толкового словаря В.И. Даля, обнаруживается национальное восприятие понятия «знание». Глагол в этих фразеологических выражениях употреблен в форме повелительного наклонения или в инфинитиве с императивным значением, что подчеркивает их предписывающий характер. Глагол сочетается в пословицах и поговорках с существительными, называющими нравственные категории: *совесть, честь, Бог*. Например, *Знай совесть*. Следовательно, знание в русском менталитете не просто совокупность сведений, но и область нравственности, соблюдение нравственных законов жизни. Излишний объем информации воспринимается с негативной коннотацией: например, *Много знать — скоро состариться. Дедушка много знал, да помер*⁷. Знание вызывает отсутствие сна, беспокойство, старение

⁴ Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под. ред. А.П. Евгеньевой. М., 1985–1988. Т. 1. С. 616.

⁵ Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=19593> (дата обращения: 18.03.2022).

⁶ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 18.03.2022).

⁷ Даль В.И. Указ. соч.

и, наконец, смерть. Однако большая группа пословиц утверждает преимущество знания над незнанием, например: *Когда бы все знал, так бы не погибал* и др.⁸ Таким образом, знание воспринимается амбивалентно, возможно, амбивалентность оценки присвоения знаний и обладания информацией проистекает из столкновения народного и христианского понимания *знания* как приносящего печаль (см. Екклесиаст 1:17–18).

Словообразовательное гнездо в словаре В.И. Даля достаточно обширно, включает глаголы (*знаться, знаваться, знахаться, знахарить*), отглагольные существительные, называющие людей, обладающих знанием, опытных (*знайка, знатель, знательница, знахарь, знахарка* и т.д.), и отвлеченные существительные (*знательство, знание, знаемость*) со значением ‘совокупность знаний, известность’, прилагательные (*знаткий, знамочный*), наречия (*знамо, знайком*). Обширность и распространенность однокоренных слов с ядерным значением ‘знать’ подчеркивает ценность знаний, опыта, владения информацией для носителей русского языка.

В современном русском языке словообразовательное гнездо с корнем *зна-*, данное в Новом словообразовательном словаре русского языка А.Н. Тихонова, так же объемно и включает лексемы с теми же словообразовательными значениями. В общей сложности словообразовательное гнездо современного русского языка включает 34 однокоренные лексемы⁹.

Понятие «знание» определяется как сложный концепт в Словаре русской культуры Ю.С. Степанова¹⁰. Проведенный Ю.С. Степановым анализ этимологии слов, называющих совокупность знаний в русском языке (*ведать* и *знать*), бытование синонимов, обозначающих знание, в разных языках, развитие значений у данных синонимов показывает, что семантический фон концепта ЗНАНИЕ в современном русском менталитете связан, во-первых, с чувственным знанием, полученным опытным путем; во-вторых, с божественным откровением, с информацией, данной свыше; в-третьих, с развитием науки, научных теорий¹¹. Наблюдается частичное пересечение со значениями в толковых словарях современного русского языка за исключением характеристики знания как данного свыше, вне опыта человека.

Рассмотрим терминологическое функционирование слова *знание* в дискурсе когнитивной науки.

Общее число вхождений лексемы *знание* в нашем корпусе — 21494. В специализированных словарях и энциклопедиях определение *знания*

⁸ *Даль В.И.* Указ. соч.

⁹ *Тихонов А.Н.* Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014. С. 209–210.

¹⁰ *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. С. 479–480.

¹¹ Там же.

опирается на общепринятое понимание данного мыслительного процесса как познавательной деятельности человека и его предметного опыта¹², а отличается от определения в толковых словарях указанием на фиксацию знания в языковой или другой знаковой форме [3]. Анализ публикаций в периодических изданиях «Вопросы когнитивной лингвистики»; «Когнитивные исследования языка» показал, что термин *знание* имеет следующие синонимы: *информация, данные, сведения, результат познания*. Термин имеет также антонимы: *незнание, данные*. В обследованном материале гиперонимами для термина *знание* являются словосочетания терминологического характера: *когнитивный процесс, когнитивная операция*. В качестве гипонима употребляется словосочетание *блок знаний*. В языковом материале наблюдается широко представленное терминологическое сужение понятия: *социокультурные знания, селективное знание, научное, коллективное, специальное, фоновое, языковое, нелингвистическое, культурно-специфическое, процедурное, концепт*. В результате исследования установлены следующие деривационно-эпидигматические связи термина *знание*, в настоящей работе они представлены в виде словообразовательного гнезда:

знать -> знание -> незнание

знать -> сознавать -> сознательный -> сознательно

знать -> познать -> познавать

знать -> познать -> познание

знать -> узнать -> узнавать

Контексты показывают, что термин «знание» входит в разнообразные устойчивые сочетания, можно выделить частотные коллокации, в скобках указано количество коллокаций: структура знания (777), научное знание (650), формат знания (567), специальное знание (506), трансфер знания (458), область знания (433), репрезентация знания (373), фоновое знание (359), языковое знание (332), представление знания (294), система знания (288), тип знания (285), коллективное знание (240), получение знания (238); наряду с данными коллокациями нужно отметить и нечастотные, но все же встречающиеся в публикациях по когнитивной лингвистике: трансферизация знания (21), нелингвистическое знание (14), культурно-специфическое знание (2).

Термин «знание» по-разному интерпретируется в когнитивных исследованиях, среди наиболее активных способов интерпретации содержания данного когнитивного термина выделяются *дефиниция* и *свернутая предикация*. Данные способы часто сопровождаются *цитацией*; *полупредикацией*, выраженной приложением с союзом *как*; пояснением с союзом *то есть*.

¹² Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. фак. МГУ, 1996. С. 28.

Результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-слушателей дисциплины «Функциональные и когнитивные модели в лингвистике», были обработаны в соответствии с методикой Ю.Н. Караулова, предложенной в Русском ассоциативном словаре: реакции расположены в порядке убывания по частотности появления в ответах; завершается представление данных формулой, в которой первая цифра соответствует числу участников эксперимента, вторая указывает на общее число реакций, третья цифра показывает число отказов в реакции на стимул и последняя — число единичных реакций [4].

Знание по данным ассоциативного эксперимента: *сила* 48; *ум, школа* 10; *умение, книга* 8; *информация, мозг* 6; *наука, опыт* 4; *интеллект, книги, познание, свет, учебник, учеба* 3; *1 сентября, знание* — *сила, зеленый, навыки, образование, понимание, теория, мудрость, успех, knowledge* 2; *голова, незнайка, информация, которую я знаю, мне не хватает, power, ученье* — *свет, я знаю, обширно, единица, ученость, инструмент, что-то в голове, единица информации, есть, определение, шум, форма чего-то, единица познания, эмпирика, издательство, домен, обладание, мем знание это сила, обучение, взгляд, смысл, день знаний, концепт, факт, умение пользоваться, сакральное, когитоэрго сум, много, что-то, что мы знаем, понимаем, вышка, стопка книг, мел, мышление, выше среднего, университет, шапка выпускника, ответ, слова, навык, передавать, делиться, культивировать, ценность, область, ученый, человек, склад, получать, рпг, значение, массив, википедия, факты* 1; 201+84+1+59.

В эксперименте участвовал 201 студент-лингвист, только один из них дал отказ в реакции на стимул *знание*. Наибольшее количество (48) обнаруживает реакция *сила*, испытуемые руководствуются известным лозунгом: *Знание — сила!*, что соответствует общенародному восприятию знаний как преимущества. Остальные множественные реакции также показывают значимость общенародных значений (по убывающей: *ум, умения, информация, источники знаний* — *книга, мозг, учебник, учеба*), не случайно они стали ядром понятия «знание», зафиксированного как когнитивный термин. Кроме того, реакция *информация* подтверждает синонимичную связь терминов *знание* — *информация*. Вербально-ассоциативные связи показывают пересечение общенародного взгляда на знание и его когнитивного осмысления: среди реакций появляются лексемы, связанные с когнитивизмом: *информация, понимание, единица информации, единица познания, концепт, мышление*, — что иллюстрирует встроенность термина-стимула в сознании испытуемых в когнитивную теминосистему.

Однокорневой лексемой к *знанию* является *СОЗНАНИЕ*.

В первом нетерминологическом значении данная многозначная лексема связана с понятием восприятия, т.к. называет ‘процесс восприятия и понимания окружающей действительности, способность осмысленно

воспринимать окружающее¹³. Восприятие в общенародном значении является частью сознания, той его разновидностью, которая связана мыслительными операциями, оцениванием, установлением связей между объектами действительности. Следовательно, сознание как психический процесс связано со второй сигнальной системой и в конечном итоге с языком. Приведенные в словарной статье примеры для данного значения обнаруживают общенародное восприятие сознания как предмета, который может быть или не быть в наличии (*потерять сознание*); сознание может выступать в роли агенса (*возвратилось сознание*) или пациенса, испытывающего действие (*развитие сознания*).

Второе значение лексемы — терминологическое, в Словаре русского языка указывается на сознание как на функцию, присущую только человеческому мозгу, отражающую объективную действительность¹⁴. Третье и четвертое значения приравнивают сознание к процессу понимания чего-либо (например, третье значение ‘понимание общественной жизни’). Так как данные значения являются результатом сужения первого, то отдельно можно их не рассматривать. Последнее значение: ‘признание в своей вине’, образовано от глагола *сознаться*. Это значение кажется устаревшим, примеры, иллюстрирующие данное значение, относятся к литературе XIX и начала XX века.

Толковый словарь Д.Н. Ушакова отсылает в первом значении слова *сознание* к значениям глагольной пары *сознать — сознавать*¹⁵. На первом месте стоит идея истинности объектов и явлений реальной действительности, процесс же осмысления и восприятия окружающего является только третьим значением, в структуру полисеманта входит также терминологическое значение, определяющее *сознание* как свойство высшей нервной деятельности человека.

В Толковом словаре В.И. Даля так же, как в словаре Д.Н. Ушакова, нет отдельной статьи для слова *сознание*, оно входит в статью глаголов *сознавать — сознать*. Первое значение связывает процесс сознания с пониманием и принятием истины (‘сознавать, сознать что, убедившись в истине, признать или понять ее, изменить прежнее мнение свое’¹⁶), второе значение — признание своей вины (*сознаться в чем-л.*) и послед-

¹³ Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985–1988. Т. 4. С — Я. С. 184.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=72212>; *сознавать* Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=72216> (дата обращения: 05.04.2022).

¹⁶ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 05.04.2022).

нее — находиться в здравом смысле, памяти, обладать свободой воли¹⁷. Сравнительный анализ значений, зафиксированных в Толковом словаре В.И. Даля, Словаре Д.Н. Ушакова и МАСе, обнаруживает общий компонент смысла ‘понимание, нахождение в здравом уме, осмысление действительности’. Возможно, это ядро понятия «сознание», остающееся неизменным до настоящего времени. Очевидна связь данного понятия с пониманием и принятием истины.

В этимологическом словаре М. Фасмера лексема «сознание» определяется как калька с латинского слова *conscientia*¹⁸. Историю слова *сознание* в русском языке подробно представляет Г.М. Прохоров в статье «Древнерусское слово совѣсть и современные русские слова *совесть* и *сознание* (Заметки историка культуры)» [5. С. 531–532]: слово *сознание* появилось в начале XIX века для обозначения философской категории, видимо, как калька с немецкого *Bewußtsein*¹⁹, одновременно бытовало редкое древнерусское слово *сознание*, которое обозначало ‘признание, сочувствие истины какой’²⁰. Обе лексемы совпали в новом значении ‘знание себя’. Таким образом, первые употребления слова *сознание* были связаны с идеей понимания истины и себя.

Фразеологический словарь русского языка фиксирует только один фразеологизм *до потери сознания* со значением ‘до полного изнеможения’²¹, что свидетельствует о позднем появлении данной лексемы в русском языке. Сознание является мерилом сильной усталости человека, которая ассоциируется с утратой восприятия действительности.

Словообразовательное гнездо, в которое входит лексема *сознание* небольшое. В.И. Даль включает в него глаголы *сознать* / *сознавать* (*сознаваться*), прилагательное *сознательный*, существительные *сознательность* (качество) и *сознаватель*, *сознатель*, *сознательница*, обозначающие сознающего себя человека. В Новом словообразовательном словаре русского языка А.Н. Тихонова данная лексема не представлена. Бедность словообразовательных связей объясняется, по-видимому, редкостью ис-

¹⁷ Там же.

¹⁸ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D1%81/%D1%81%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 05.04.2022).

¹⁹ Здесь Г.М. Прохоров уточняет версию происхождения слова М. Фасмера, но признает, что немецкое слово само является калькой с латинского *conscientia*.

²⁰ Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный», 1822 г. Цит. по: Прохоров Г.М. Древнерусское слово *совесть* и современные русские слова *совесть* и *сознание* (Заметки историка культуры) // Труды Отдела древнерусской литературы / Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); отв. ред. Л.В. Соколова. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Т. 55. С. 532.

²¹ Федорова Т.Л. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЛадКом, 2011. С. 490.

ходного древнерусского слова и ограниченным употреблением лексемы как кальки с немецкого слова.

Итак, анализ истории слова *сознание* и его бытования в словарях разного типа показал, что ядром соответствующего понятия является знание истины и познание себя, нравственный аспект мыслительного процесса.

Рассмотрим, как функционирует лексема *сознание* в терминологическом употреблении в дискурсе когнитивной науки. Результаты анализа представлены ниже в виде прототипа статьи для проектируемого словаря.

Сознание

(общее число вхождений в наш корпус — 9308)

В Кратком словаре когнитивных терминов под редакцией Е.С. Кубряковой и др. содержание понятия определяется следующим образом:

«СОЗНАНИЕ (consciousness; Bewusstsein) — особое свойство такой высокоорганизованной материи, как мозг; отличительная характеристика человека как разумного существа<...>; способность переживать и осознавать окружающую действительность, воспринимать ее, останавливать внимание на определенных объектах внешнего или внутреннего мира, возможность контролировать поступление информации и оперировать ею в ходе мыслительной и вербальной деятельности, наконец, способность знать что-то и т.п.»²².

В Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило термин повторяет почти дословно определение из Словаря когнитивных терминов Е.С. Кубряковой²³.

СИНОНИМЫ: *познавательный психический процесс, мышление, свойство (функция) мозга, способность осознавать и переживать, мышление и воля, способность чувствовать.*

Например, в следующем контексте: «При этом в науке пока **нет четкого разграничения терминов мышление и сознание**. Эти понятия трактуются по-разному, иногда противопоставляются друг другу, иногда **употребляются как синонимы**. В нашем понимании термин сознание в принципе акцентирует статический аспект явления, а мышление — динамический. Сознание — это свойство мозга, мышление — это деятельность мозга, наделенного сознанием (то есть мыслительная деятельность)» [б. С. 44–51].

АНТОНИМЫ: *бессознательное, мышление.*

Например: «То, что мышление присуще только человеку, декларируется и некоторыми когнитивными лингвистами. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин

²² Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. фак. МГУ, 1996. С. 175.

²³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. С. 351.

со ссылкой на В.В. Красных рассматривают мышление как „процесс сознательного отражения действительности“ в отличие от сознания, которое, по их мнению, „осуществляет бессознательное отражение действительности“» [7].

ГИПЕРОНИМЫ: *общее сознание (когнитивное сознание)*

Контекст: «Все эти виды сознания являются видовыми разновидностями «сознания вообще», или «просто сознания», рассматриваемого глобально, комплексно. Сознание «вообще» предлагается назвать когнитивным, подчеркивая его ведущую «познавательную» сторону — сознание формируется в результате познания (отражения) субъектом окружающей действительности, а содержание сознания представляет собой знания о мире, полученные в результате познавательной деятельности (когниции) субъекта» [б. С. 44–51]

СУЖЕНИЕ: *коммуникативное сознание, языковое сознание, обыденное сознание.*

ДЕРИВАЦИОННО-ЭПИДИГМАТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ:

знать -> сознавать -> осознать -> осознание (осознанный)

знать -> сознавать -> сознание

сознание -> бессознательный -> бессознательно

сознание -> сознательный -> сознательно

сознание -> сознательный-> сознательность.

ЧАСТОТНЫЕ КОЛЛОКАТЫ: *языковое сознание (1141), человеческое сознание (337), наше сознание (213), общественное сознание (172), структура сознания (146), обыденное сознание (133), индивидуальное сознание (115), национальное сознание (83), коллективное сознание (83).*

НЕЧАСТОТНЫЕ КОЛЛОКАТЫ: *форма сознания (30), неструктурированное сознание (2), рефлексующее сознание (2).*

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНА: дефиниция; пояснение через другие термины; дефиниция, сопровождающаяся цитированием, предикацией или дескрипцией; свернутая предикация и цитирование. Например, дефиниция: «Эта способность «заранее сообщать» о неясном раздражителе для получения о нем дополнительной информации и выбора линии поведения, проявляемая в организме как чувства ощущения, и называется сознанием» [8. С. 101].

СОЗНАНИЕ по данным ассоциативного эксперимента: *мозг 24; разум 14; мышление, человек 9; жизнь, подсознание 5; самосознание, ум 4; бессознательное, восприятие, ментальность, понимание, психология 3; абстрактность, внутри, когнитивный, личность, не существует, осознание, осознанность, познание 2; consciousness, авторитет, безгранично, бодрствование, бытие, быть, внутренне, внутренние, внутренний разум, голова, дух, зеркало, значит мы живы, инструмент, интеллект, когнитивистика, ментальный, могущество, мысли, мыслить, мысль, наше*

осознанное существование, не вечно, нейроны, неконтролируемо, область, обман, определяет бытие?, оранжевый, осмысление, осмысленность, осознаваемость, осознавать, осознать, ощущать, память, подорожник, понимаемое, потеря сознания, представление, прийти в, принятие, пространство, разумное, рациональное, речь, сверхразум, смысл, созвание, сон, соотношения с языком, состояние, спать, способность мыслить, сталкер, сфера, управление, Фрейд, человека, человеческое, эго, явь, языковая личность, ясное 1; 170 + 87 + 3 + 65.

Подведем некоторые итоги. Наблюдение над функционированием и интерпретацией терминов в научном дискурсе позволило констатировать процесс терминологизации общеупотребительной лексики русского языка. Что об этом свидетельствует и что этому способствует.

- Отмечается полисемия терминов, сформировавшихся на базе общеупотребительной лексики: *знание, сознание, внимание, память, смысл* и под.
- Данные термины оказались показательно частотными в корпусе, что связано с их общенаучным характером.
- Рассматриваемые термины вступают в предсказуемые системные связи синонимии, антонимии, гипонимии / гиперонимии, деривационные и эпидигматические.
- Наиболее развитые деривационные связи и эпидигматику демонстрируют термины, имеющие не собственно когнитивное употребление, функционирующие в других дискурсивных сферах.
- Синонимы нетрудно вычленишь, если термин широкий и не собственно когнитивный (*знание — информация, данные, сведения; восприятие — перцепция*). Отношения синонимии формируются как на базе общеупотребительной лексики (*знание — информация, данные, сведения*), так и внутри терминосистемы (например, *выводное знание — инференция, модель извлечения информации из текста*).

Чаще термины поясняются через контекстуальные синонимы (*память — воспоминание, след, отпечаток, образ, порождающий механизм, резервуар, вместительность*). Контекстуальные синонимы встречаются в конструкциях уточнения и пояснения, что приводит к формированию отношений расширения-сужения: «Само слово „память“ выступает в виде **порождающего механизма**, источника своих разнообразных „разверток“» [9. С. 90].

- Антонимия внутри терминосистемы развита слабее. Антонимы есть у тех терминов, у которых они изначально были в нетерминологическом значении: *знание: незнание; сознание: бессознательное; память: забывание; смысл: нонсенс, бессмыслица*.
- Функционирование терминов в научном когнитивном дискурсе ставит проблему необходимости разграничения гипо-/гиперонимических отношений и отношений сужения/расширения. Пример отношений рас-

ширения содержания термина: *когнитивная операция: знание, восприятие; когнитивный процесс: знание, восприятие, внимание*. Пример гипо-/гиперонимических отношений: *когниция: восприятие, наблюдение, категоризация; ментальные структуры: сценарий, схема, знание, мнение, оценка*.

- При интерпретации содержания в текстах научного дискурса термины демонстрируют разную степень однозначности. Например, термины, которые получили однозначную интерпретацию в научном дискурсе: как определенный вид знания (*выводное знание*) — *инференция; познание* как процесс и результат — *когниция*.

Существенные различия в интерпретациях терминов обуславливают контекстуальную синонимию: например, *концепт* определяется еще и как *квант знания; фрейм* интерпретируется как *категориальное представление знания, пакет знаний о стереотипной ситуации, культурно-обусловленное знание*.

- Актуальны следующие способы задания смысла термина и интерпретации их содержания. Из лингвистических — гипероним/гипоним, из логических — дескрипция, предикат, суждение, фактологических — цитирование, научных — термин. Чаще всего встречаются такие способы задания смысла, как дефиниция «... это», дескрипция «*тот ..., который...*» и свернутая предикация-приложение с союзом «...как». «...основным **КОГНИТИВНОМ МЕХАНИЗМОМ (ОПЕРАЦИЕЙ)** формирования терминологии является когнитивная метафора, используемая в научной речи» [10. С. 87–97]. Часто содержание термина интерпретируется сразу несколькими способами.
- Когнитивные термины подвергаются оценочной интерпретации в ходе активной научной полемики.

Заключение

Результатом исследования является констатация процесса терминологизации общеупотребительной лексики русского языка, что подтверждается полисемией терминов, сформировавшихся на базе общеупотребительной лексики; их частотностью в корпусе; наличием системных связей синонимии, антонимии, гипонимии / гиперонимии, деривационных и эпидигматических связей терминов; демонстрацией разной степени однозначности при их интерпретации.

Библиографический список

1. *Залевская А.А.* Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2001. С. 36–44.

2. Вендина Т.И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (микрокосм). М.: Индрик, 1998.
3. Филатов В.П. Знание // Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016). Режим доступа: <https://bigenc.ru/philosophy/text/1994642> (дата обращения 20.02.2022).
4. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др.: в 2 т. М., 2002.
5. Прохоров Г.М. Древнерусское слово совесть и современные русские слова совесть и сознание (Заметки историка культуры) // Труды Отдела древнерусской литературы / Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); отв. ред. Л.В. Соколова. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Т. 55. С. 523–535.
6. Стернин И.А. Коммуникативное и когнитивное сознание (С любовью к языку). М. — Воронеж, 2002. С. 44–51.
7. Корниенко А.Ф. Соотношение понятий «язык», «мышление» и «сознание» в психологии и когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 3. С. 5–15.
8. Цаплин В.С. Гипотеза о природе сознания и разумности на основе анализа человеческого языка и биологической эволюции // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 4. С. 97–104.
9. Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память // Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С. 85–91.
10. Бондаренко Е.В. ‘Холодная’ и ‘теплая’ картины мира: терминология и онтология // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 1. С. 87–97.

References

1. Zalevskaya, A.A. (2001). Psycholinguistic approach to the concept problem. In: *Methodological problems of cognitive linguistics*. Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo universiteta. (In Russ.).
2. Vendina, T.I. (1998). *Russian language picture of the world through the prism of word formation (microcosm)*. Moscow: Indrik publ. (In Russ.).
3. Filatov, V.P. (2016). Knowledge. In: *Great Soviet Encyclopedia*. URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/1994642> (accessed: 20.02.2022). (In Russ.).
4. Karaulov, Yu.N. (2002). Russian Associative Dictionary as a New Linguistic Source and Tool for the Analysis of Language Ability. In: *Russian associative dictionary*. In 2 vols. Moscow. (In Russ.).
5. Prohorov, G.M. (2004). The Old Russian word conscience and modern Russian words conscience and consciousness (Notes of a cultural historian). In: *Trudy Otdela drevnerusskoj*. Vol. 55. Petersburg: Dmitrij Bulanin. pp. 523–535. (In Russ.).
6. Sternin, I.A. (2002). *Communicative and cognitive consciousness (With love for language)*. Moscow — Voronezh. (In Russ.).
7. Kornienko, A.F. (2013). Correlation between the concepts of “language”, “thinking” and “consciousness” in psychology and cognitive linguistics. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 3, 5–15. (In Russ.).
8. Caplin, V.S. (2014). Hypothesis about the nature of consciousness and intelligence based on the analysis of human language and biological evolution. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 4, 97–104. (In Russ.).
9. Kubryakova, E.S. (1991). About one fragment of the conceptual analysis of the word memory. *Logical analysis of language. Cultural concepts*. Moscow: Nauka publ. pp. 85–91. (In Russ.).
10. Bondarenko, E.V. (2012). ‘Cold’ and ‘warm’ pictures of the world: terminology and ontology. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 1, 87–97. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Романова Татьяна Владимировна, доктор филологических наук, профессор, руководитель департамента фундаментальной и прикладной лингвистики, факультет гуманитарных наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; *сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика, дискурс-анализ, лингвистика текста; *e-mail*: tvromanova@mail.ru

ORCID: 0000-0002-1833-2711; ResearcherID: L-6068-2015; Scopus Author ID: 56556988800; SPIN-код: 6424-1929.

Колчина Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, департамент фундаментальной и прикладной лингвистики, факультет гуманитарных наук Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», 603014, Российская Федерация, г. Нижний Новгород, Сормовское шоссе, д. 30,+7(831) 278-09-63, +79506123286, *сфера научных интересов*: когнитивная лингвистика, языковая личность, языковая картина мира, русский как иностранный, *e-mail*: on-kolchina@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-5206-5103; ResearcherID: AAC-2133-2022; SPIN-код: 3638-1427.

Information about the authors:

Tatiana V. Romanova, DSc, Associate Professor, Head of the Department of Fundamental and Applied Linguistics, Faculty of Humanities, National Research University Higher School of Economics; *Research interests*: cognitive linguistics, discourse analysis, text linguistics; *e-mail*: tvromanova@mail.ru

ORCID: 0000-0002-1833-2711; ResearcherID: L-6068-2015; Scopus Author ID: 56556988800; SPIN-code:6424-1929.

Olga N. Kolchina, PhD, Associate Professor, Department of Fundamental and Applied Linguistics, Faculty of Humanities, National Research University Higher School of Economics; *Research interests*: cognitive linguistics, linguistic personality, linguistic picture of the world, Russian as a foreign language; *e-mail*: on-kolchina@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-5206-5103; SPIN-code: 3638-1427; ResearcherID: AAC-2133-2022.